

Expression écrite et Traduction

Infos pratiques

- > ECTS : 4.5
- > Nombre d'heures : 36.0
- > Période de l'année : Enseignement premier semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Travaux dirigés
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 4V1ATRDP

Présentation

Expression écrite :

Ce cours a pour objet d'initier l'étudiant aux différents procédés d'écriture en anglais. Il vise à aider l'étudiant à aborder avec confiance les exercices fortement codifiés que les études anglaises requièrent dans leur ensemble, notamment le commentaire et la dissertation. Il permettra également à l'étudiant de pratiquer l'écriture de fiction en prenant appui sur l'étude des techniques narratives dans le cours de littérature du premier semestre.

Le travail de la première partie du semestre sera centré sur les discours analytique et argumentatif, avec la production d'analyses de documents dans des média divers et d'essais portant sur des sujets de controverse variés. Les étudiants se familiariseront également avec les normes de citation et apprendront comment reconnaître ses sources dans le contexte d'un écrit universitaire.

La seconde partie du semestre portera sur les mécanismes de la fiction : passage de l'énonciation directe vers la reprise indirecte, réécriture de nouvelles avec changement de narrateur, de point de vue et/ou de temporalité, emprunt et déplacement d'un principe narratif dans un nouveau contexte, reprise des codes génériques, etc.

This course will introduce students to different forms and registers of written expression. It aims to equip students with methodological tools that will help them broach the codified tasks of commentary and essay writing, that all students of English face. It will also provide students with the opportunity to engage in fictional writing, drawing on the narrative techniques studied in the first semester literature course.

The first part of the course will be dedicated to analytical and argumentative writing. Students will be invited to analyse and discuss documents of cultural interest, such as presidential speeches, well-known songs and iconic images, and debate controversial topics linked to current affairs in Anglophone countries and in France. They will also be introduced to the norms of academic referencing and acknowledgement of sources.

The second part of the course will focus on fictional writing. Exercises may include the transformation of a text from direct to indirect and/or free indirect speech, changing narrators, point of view or temporal perspective, pastiche, transporting a narrative principle into a different context, etc. This part of the course aims to help students better grasp the mechanisms of fictional writing.

Traduction :

Au premier semestre, le cours de traduction est consacré à l'exercice de la version -traduction de l'anglais vers le français- à partir de textes courts authentiques (littéraires et journalistiques). Il s'agit pour les étudiants de s'initier à la méthodologie de la traduction qui consiste d'abord en une bonne analyse du texte de départ avant de le faire passer dans une langue française authentique et correcte en ayant recours, notamment aux procédés de traduction.

Ce cours sera aussi l'occasion de réviser l'expression du temps en anglais (présent, passé, futur) ainsi que des connaissances essentielles telles que les verbes irréguliers en anglais et les conjugaisons françaises.

Le cours est enseigné en français.

During the first semester, the translation course focuses on the translation from the English to the French- an exercise called version in French- using genuine extracts from literary works or from the press. The aim of this introductory course is to make the students aware of the importance

of adopting a methodology based on the comprehension and the analysis of the original text before translating it into an authentic and accurate French by means of translation devices.

This course also enables students to review the expression of time in English (present, past, future) and basic grammatical knowledge such as the English irregular verbs, and the conjugation of French verbs.

The course is taught in French.

Objectifs

Expression écrite :

Savoir comparer et synthétiser les idées développées dans différents types de documents textuels, visuels et audiovisuels. Savoir organiser des idées pour les faire dialoguer. Pouvoir produire un discours synthétique et critique à partir de documents de natures diverses. Savoir citer ses sources correctement. Développer des compétences en écriture narrative et fictionnelle. Savoir s'auto-corriger.

Traduction :

Initiation des étudiants à la méthodologie de la traduction de l'anglais vers le français. Révisions de connaissances grammaticales essentielles à cet exercice.

Évaluation

Expression écrite :

Session 1

Contrôle continu : 3 notes de devoirs écrits répartis tout au long du semestre, dont une d'un devoir sur table en fin de semestre.

Contrôle dérogatoire : Examen où l'étudiant produira un texte analytique et/ou argumentatif, soit un travail d'écriture fictionnelle (durée de l'épreuve : 1h30)

Session 2

Examen où l'étudiant produira un texte analytique et/ou argumentatif, soit un travail d'écriture fictionnelle (durée de l'épreuve : 1h30)

Traduction :

Session 1

Contrôle continu : deux devoirs sur table de 1h30 consistant en une version littéraire ou journalistique de 150 à 200 mots. Chaque devoir comptera pour 50% dans

la moyenne globale de traduction. A la moyenne de ces devoirs pourra s'ajouter un bonus issu de la moyenne de contrôles rapides en classe (15 minutes) de grammaire et de vocabulaire.

(Bonus de 1,5 point si la moyenne des deux contrôles de vocabulaire se situe entre 16 et 20, bonus de 1 point entre 13 et 15, bonus de 0,5 points entre 10 et 12, pas de pénalité en dessous de 10.)

Contrôle dérogatoire

Une épreuve sur table consistant en une version littéraire ou journalistique de 150 à 200 mots.

Session 2

Une épreuve sur table consistant en une version littéraire ou journalistique de 150 à 200 mots.

Pré-requis nécessaires

Anglais B1/B2

Français B2

Bibliographie

Expression écrite :

1. Andreyev, *L'Indispensable en anglais*, "Say it with style", Bréal, 2002.
2. Grellet, *Writing for Advanced Learners of English*, Cambridge University Press, 1996.
3. Gusdorf, *For et Against: Debating in English*, Ellipses, 2010.
4. Laruelle, *Mieux écrire en anglais*, PUF, 1998.
5. Oriez, *Syntaxe de la phrase anglaise*, Presses Universitaires de Rennes, 2009.
6. Persec et J.-C. Burgué, *Grammaire raisonnée 2, Anglais*, Ophrys, 2016.

Traduction :

Ouvrages obligatoires : une grammaire anglaise de niveau universitaire, par exemple :

J.C. Burgué, S. Persec, *Grammaire raisonnée de l'anglais 2*, Ophrys.

1. Malavielle, W. Rotgé, *La grammaire anglaise*, collection Bescherelle.

Ouvrages de référence pour la correction de la grammaire française

1. Grevisse, *Le bon usage*, Duculot.
- Bescherelle, *Conjugaisons*, Paris, Hatier (ou tout autre ouvrage de conjugaisons françaises)
- Bescherelle, *La Grammaire pour tous*, Paris, Hatier

Riegel, Pellat, R. Rioul, *Grammaire méthodique du français*, P.U.F.

Pour les révisions approfondies en grammaire anglaise

1. Malavieille, M. Quivy, W. Rotgé, *Exercices* (anglais, collection Bescherelle)

Pour s'entraîner à la version pendant l'année

Carel, Nicolas, *Exercices de version anglaise*, PUF, 2000

Rey, Jean, *Dictionnaire sélectif et commenté des difficultés de la version anglaise*, Ophrys, 1984.

Contact(s)

> **Gwendoline Chirinos ricci**

gchirino@parisnanterre.fr

> **Catherine Bois**

cbois@parisnanterre.fr